

# INTRO

## Introducción A la Traducción Inglés-Español

un manual teorico-práctico

dante becerra lagos  
[dbl@softenglish.cl](mailto:dbl@softenglish.cl)  
<http://www.softenglish.cl>

to my siter, Ana, my brother, Edgardo, my mother, Laura and my wife, Nancy.



## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 2

ÍNDICE	PÁGINA
I INTRODUCCIÓN	3
EL ARTÍCULO	4
el artículo definido "the"	4
el artículo indefinido "a/an"	6
EL ADJETIVO	7
los adjetivos posesivos	8
los adjetivos interrogativos	9
la comparación de adjetivos	9
EL SUSTANTIVO	10
el género	10
el número	11
EL ADVERBIO	13
EL PRONOMBRE	13
los pronombres personales	13
los pronombres reflexivos	15
los pronombres relativos	15
los pronombres demostrativos	17
los pronombres posesivos	17
los pronombres interrogativos	18
II PREPOSICIONES INGLESAS COMUNES	19
III FRASES Y PALABRAS CONECTORES INGLESAS	20
IV VERBOS INGLESAS COMUNES	23
V GLOSARIO	29
VI BIBLIOGRAFÍA	29

softenglish

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 3

### I INTRODUCCIÓN

El siguiente manual tiene por objetivo dar una descripción general de los elementos básicos de la gramática inglesa que el lector debe comprender y aplicar cuando emprenda hacer una traducción.

Este manual se centra en los aspectos ( uso, omisión y orden) en que la gramática inglesa difiere de la española. Además, después de cada explicación se dan ejemplos con su respectiva traducción con el objeto de unir la teoría con la práctica. Finalmente se presentan ejercicios para que el lector traduzca aplicando la regla recién aprendida.

Debido al enfoque teórico-práctico de este manual es necesario el uso de un diccionario bilingüe inglés-español para realizar los ejercicios. La solución de éstos se entrega en las páginas finales para que el lector compruebe sus respuestas.

Por último, el lector podrá encontrar una lista de preposiciones, conectores y verbos ingleses que le serán de gran utilidad.

**Dante Becerra Lagos**

Profesor de Inglés  
Universidad de Concepción

Tercera Edición  
Concepción, Chile  
diciembre de 1999.

Inscripción N° 88.732  
Todos los derechos reservados.  
Prohibida su reproducción total o parcial.

**softenglish**

e-mail: [softenglish@gmail.com](mailto:softenglish@gmail.com)  
web site: <http://www.softenglish.cl>  
teléfono +569-92633499  
Santiago  
Chile

# INTROducción a la Traducción Inglés-Español 4

## EL ARTÍCULO

### EL ARTÍCULO DEFINIDO "THE"

1.El artículo definido "the" (el, la, lo, los, las) se usa con menos frecuencia en el inglés que en el español. En los siguientes casos se omite.

a) Antes de un sustantivo en plural cuando se usa en sentido general. Ejs. Birds fly (**Los** pájaros vuelan); Plants consume water (**Las** plantas consumen agua).

Ejercicios:

Dogs bark \_\_\_\_\_  
Elephants have trunks \_\_\_\_\_  
Trees have leaves \_\_\_\_\_  
Cars consume gasoline \_\_\_\_\_  
Babies cry \_\_\_\_\_

b) En las palabras usadas en sentido general. Ejs. Man can add, subtract, multiply and divide (**El** hombre puede sumar, restar, multiplicar y dividir); Water freezes at 0° C (**El** agua se congela a 0° C).

Ejercicios:

Blood can be cleaned by osmosis \_\_\_\_\_  
Water is changed into steam by heat \_\_\_\_\_  
Justice is a universal concept \_\_\_\_\_  
Death comes to all men \_\_\_\_\_  
The world exists in space and time \_\_\_\_\_

c) En los nombres de profesiones, artes y ciencias. Ej. Mathematics is his weak subject (**La** matemática es su ramo débil).

Ejercicios:

Music is the art of making pleasant combinations of sounds.

\_\_\_\_\_

Ornithology is the scientific study of birds.

\_\_\_\_\_

Journalism is an interesting career.

\_\_\_\_\_

History can be amusing.

\_\_\_\_\_

Mechanics is the science of motion and force.

d) En el nombre de las estaciones del año, idiomas, títulos de rango o profesión y designación de parentesco. Ejs. French is a language (**El** Francés es un idioma); Summer was nice this year (**El** verano fue agradable este año); President Kennedy (**El** presidente Kennedy); doctor Smith (**el** doctor Smith); uncle George (**el** tío George).

Ejercicios:

Winter is extremely cold in Alaska \_\_\_\_\_  
President Carter \_\_\_\_\_  
Captain Lewis \_\_\_\_\_  
Spanish is a language \_\_\_\_\_

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 5

Aunt Sue \_\_\_\_\_

e) Los nombres propios calificados con adjetivos. Ej. Lucky Mary won the lottery (**La** afortunada Mary ganó la lotería).

Ejercicios:

Lazy John overslept again \_\_\_\_\_

Bright Joe got a 7 \_\_\_\_\_

Poor Henry lost his wallet \_\_\_\_\_

Dirty Jane is in town \_\_\_\_\_

Little Sue is at home \_\_\_\_\_

f) En ciertas expresiones de tiempo y ocasión. Ejs. She arrived at 3 (Ella llegó a **las** 3); Last week (**La** semana pasada); next month (**el** próximo mes). "Last" y "next" se usan sin el artículo definido cuando la oración toma como tiempo de referencia el presente. De este modo tenemos: **The** last week he stayed in Río ( **La** última semana que (él) estuvo en Río), con referencia a un tiempo pasado.

Ejercicios:

Last night \_\_\_\_\_

I go to work at 7 \_\_\_\_\_

Next summer \_\_\_\_\_

Next Monday \_\_\_\_\_

Last winter \_\_\_\_\_

g) En ciertos sustantivos usados en forma general cuando se piensa más bien en sus funciones que en sus características. Ej. They go to school (Ellos van a **la** escuela).

Ejercicios:

We go to church every Sunday \_\_\_\_\_

He was sent to jail \_\_\_\_\_

I go to school \_\_\_\_\_

He entered college \_\_\_\_\_

She goes to market every weekday \_\_\_\_\_

Sin embargo cuando se piensa en otras características distintas a las de sus funciones se dice: He goes to **the** church to deliver the newspaper (Él va a **la** iglesia a entregar el diario). En este caso la función es de localización.

2. Además de su función determinativa el artículo definido se usa en los siguientes casos:

a) Antes de números ordinales en títulos. Ej. Henry **the** Eighth (Enrique Octavo).

Ejercicios:

Edward the Third \_\_\_\_\_

Pious the Tenth \_\_\_\_\_

Henry the Fifth \_\_\_\_\_

Mary the Second \_\_\_\_\_

Elizabeth the First \_\_\_\_\_

b) Cuando funciona como adverbio indicando grado o cantidad .Ej. **The** more he eats **the** fatter he becomes (Cuanto más él come más gordo se pone).

Ejercicios:

The more he gets the more he wants.

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 6

\_\_\_\_\_

The more he reads the less he understands.

\_\_\_\_\_

The more you practice the more you learn.

\_\_\_\_\_

The more they study the more they learn.

\_\_\_\_\_

The more you see the less you understand.

\_\_\_\_\_

### EL ARTÍCULO INDEFINIDO "A/AN"

El artículo "a/an" se usa con más frecuencia en el inglés que en el español. Antes de una consonante se usa "a" y antes de una vocal o "h" muda se usa "an", excepto cuando las palabras empiezan con "u" o "eu", cuando estas letras se pronuncian /iú/. Ejs. **a** car (**un** automóvil); **an** apple (**una** manzana); **a** university (**una** universidad); **a** european (**un** europeo).

Ejercicios: anteponga el artículo apropiado y traduzca.

\_\_\_\_\_ window (\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ pump(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ engineer(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ screw  
(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ operation(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ chip(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ plate(\_\_\_\_\_);  
\_\_\_\_\_ lock(\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ adjustment (\_\_\_\_\_); \_\_\_\_\_ pin (\_\_\_\_\_).

La función del artículo indefinido es acompañar a un sustantivo en singular no definido. Además de esta función se usa:

a) En sustantivos que designan nacionalidad, origen, rango, ocupación, religión, etc. Ejs. He is **an** Englishman (Él es inglés); She is **a** Moslem (Ella es musulmana); She is **an** actress (Ella es actriz).

Ejercicios:

She is a teacher \_\_\_\_\_  
He is a christian \_\_\_\_\_  
Akiko is a Japanese \_\_\_\_\_  
Tom is a lawyer \_\_\_\_\_  
Robert is a mechanic \_\_\_\_\_

b) Antes de sustantivos en aposición. Ej. His father, **a** famous actor (Su padre, famoso actor).

Ejercicios:

James Cook, a famous English navigator \_\_\_\_\_  
Her mother, a well-known novelist \_\_\_\_\_  
His grandfather, a notorious criminal \_\_\_\_\_  
Their uncle, a skillful worker \_\_\_\_\_  
Robert, a just man \_\_\_\_\_

c) Antes de palabras como "certain" (cierto-a), "half" (medio-a); después de palabras como "such" (tal), "what" (qué) cuando van seguidas de sustantivos en singular; antes de las palabras "hundred" (cien), "thousand" (mil), "million" (millón), etc. cuando van seguidas de sustantivos en plural. Ejs. **A** certain friend of yours came to see you (Cierta amigo tuyo vino a verte); Tim bought a pound and **a** half of apples (Tim compró una libra y media de manzanas); There is no such **a** thing (No hay tal cosa); What **an** opportunity you missed! (¡Qué oportunidad perdiste!); **a** hundred flowers ( cien flores); **a** thousand years (mil años).

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 7

Ejercicios:

A certain Mr. Green is at the door \_\_\_\_\_

We have an hour and a half \_\_\_\_\_

There is no such a student \_\_\_\_\_

What a beautiful flower! \_\_\_\_\_

He walked a hundred miles \_\_\_\_\_

"There + be" se usa para indicar existencia en inglés. "There is" para el singular y "there are" para el plural del tiempo presente simple.

d) Después de "as" (de, como) al referirse a una persona o cosa representativa de su clase. Ejs. He is little known as **a** singer (Él es poco conocido como cantante); She sometimes works as **a** waitress (Ella a veces trabaja como camarera).

Ejercicios:

He is dressed as a clown \_\_\_\_\_

She is well-known as a novelist \_\_\_\_\_

He is dressed as a policeman \_\_\_\_\_

I work as a teller in a bank \_\_\_\_\_

She works as a secretary \_\_\_\_\_

e) Después de "with" o "without" cuando la singularidad del sustantivo no es importante. Ej. Rebel without **a** cause ( Rebelde sin causa).

Ejercicios:

A street without a name \_\_\_\_\_

A cup without a handle \_\_\_\_\_

A room with a stove \_\_\_\_\_

A plate with a spoon \_\_\_\_\_

A person with an angry look \_\_\_\_\_

### EL ADJETIVO

1. El adjetivo en inglés es invariable en género y en número y usualmente se antepone al sustantivo. Algunas de las excepciones son: The princess **royal** (La princesa **real**); from time **immemorial** (de tiempos **inmemoriales**).

2. El adjetivo en inglés generalmente va seguido de un sustantivo o del pronombre "one-s" (un-os-as). Ejs. A **pretty** woman (una mujer **bonita** ); He has a **black** car and two **red** ones (Él tiene un auto **negro** y dos **rojos**).

Ejercicios:

The red button \_\_\_\_\_

Corrosive acids \_\_\_\_\_

Scientific methods \_\_\_\_\_

A careful examination \_\_\_\_\_

The metric system \_\_\_\_\_

3. Ciertos adjetivos y participios pasados y presentes precedidos del artículo definido se usan como sustantivos en plural y por esta razón no necesitan ser seguidos de otra palabra. Ejs. The **French** ( Los **franceses**); the **poor** (los **pobres**); the **dead** (los **muertos**); the **wounded** ( los **heridos**).

Ejercicios:

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 8

The British \_\_\_\_\_  
The missing \_\_\_\_\_  
The rich \_\_\_\_\_  
The sick \_\_\_\_\_  
The living \_\_\_\_\_

### LOS ADJETIVOS POSESIVOS

my (mi-s)	its (su-s (neutro))
your (tu-s, de usted)	our (nuestro-s, nuestra-s)
his (su-s (de él))	your (vuestro-s, vuestra-s, de ustedes)
her ( su-s (de ella))	their (su-s (de ellos-as))

1. El género y el número varían de acuerdo al poseedor y no en relación al género y número del objeto u objetos poseídos, como ocurre en el español. Ejs. **His** car is white (**Su** auto es blanco) (de él). **His** cars are white (**Sus** autos son blancos) (de él). **Her** box is black (**Su** caja es negra) (de ella). **Her** boxes are black (**Sus** cajas son negras) (de ella).

Ejercicios:

Their house is small \_\_\_\_\_  
Their houses are small \_\_\_\_\_  
My notebook is big \_\_\_\_\_  
My notebooks are big \_\_\_\_\_  
Our chairs are comfortable \_\_\_\_\_  
Our cat is brown \_\_\_\_\_  
Her ruler is heavy \_\_\_\_\_  
Her rulers are heavy \_\_\_\_\_

2. En general y especialmente al referirse a partes del cuerpo , en inglés se usa con mayor frecuencia los adjetivos posesivos cuando en español se usa el artículo definido. Ejs. I broke **my** leg (Me quebré **la** pierna); They raised **their** hands (Ellos levantaron **las** manos).

Ejercicios:

He cut his hand \_\_\_\_\_  
She broke her leg \_\_\_\_\_  
The dog wagged its tail \_\_\_\_\_  
I cut my thumb \_\_\_\_\_  
We washed our faces \_\_\_\_\_

3. "Whose" la forma posesiva del pronombre "who" (quien-es), se usa también como adjetivo posesivo. Ejs. This is the man **whose** car is outside ( Este es el hombre **cuyo** auto está afuera).

Ejercicios:

Those are the boys whose toys are dirty.  
\_\_\_\_\_  
That is the girl whose dress is blue.  
\_\_\_\_\_  
That is the boy whose mother is a nurse.  
\_\_\_\_\_  
That is the man whose dog was killed.  
\_\_\_\_\_  
Those are the workers whose tools are broken.  
\_\_\_\_\_



## INTRODUCCIÓN a la Traducción Inglés-Español 9

### LOS ADJETIVOS INTERROGATIVOS

1. En inglés hay dos adjetivos interrogativos "what" (qué) y "which" (cuál-es).

a) "What" se usa cuando la elección se hace de un número indeterminado. Ejs. **What** color is your hair? (¿De qué color es tu pelo?); **What** time is it? (¿Qué hora es?).

Ejercicios:

What color do you want? \_\_\_\_\_  
What shape do you want? \_\_\_\_\_  
What size do you want? \_\_\_\_\_  
What thing is that? \_\_\_\_\_  
What number is it? \_\_\_\_\_

b) "Which" se usa cuando la elección se hace de un número determinado. Ejs. **Which** novel of Golding's do you like best? (¿Cuál novela de Golding te gusta más?); **Which** pen do you like- the black one or the blue one? (¿Cuál lápiz te gusta-el negro o el azul?).

Ejercicios:

Which languages do you study? \_\_\_\_\_  
Which person is your father? \_\_\_\_\_  
Which house is better? \_\_\_\_\_  
Which Jack is that-Jack the milkman or Jack the postman?  
\_\_\_\_\_  
Which one is your pen? \_\_\_\_\_

En algunos casos "what" y "which" pueden usarse indistintamente. Ej. **Which/What** train goes to London? (¿Cuál/Qué tren va a Londres?).

2. "Whose" también se usa como adjetivo interrogativo. Ej. **Whose** suitcase is this? (¿De quién es esta maleta?).

Ejercicios:

Whose car is this? \_\_\_\_\_  
Whose wrenches are these? \_\_\_\_\_  
Whose pen is this? \_\_\_\_\_  
Whose books are these? \_\_\_\_\_  
Whose ruler is that? \_\_\_\_\_

### LA COMPARACIÓN DE ADJETIVOS

1. Las formas comparativas y superlativas de los adjetivos de tres sílabas y algunos de los adjetivos de dos sílabas se forman poniendo las palabras "more" y "most" antes del adjetivo respectivamente. Ejs. interesting (interesante), **more** interesting (**más** interesante), the **most** interesting movie (la película **más** interesante).

Ejercicios:

more intelligent \_\_\_\_\_  
the most intelligent student \_\_\_\_\_  
more popular \_\_\_\_\_  
the most popular actor \_\_\_\_\_  
more convenient \_\_\_\_\_

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 10

the most convenient price \_\_\_\_\_  
more polluted \_\_\_\_\_  
the most polluted area \_\_\_\_\_  
more incredible \_\_\_\_\_  
the most incredible story \_\_\_\_\_

2. Las formas comparativas y superlativas de los adjetivos de una sílaba y la mayoría de los de dos sílabas se forman añadiendo "er" y "est" respectivamente. Ejs. clean (limpio-a); cleaner (**más** limpio); the cleanest house (la casa **más** limpia); polite (cortés); politer (**más** cortés); the politest reply (La respuesta **más** cortés). Cuando el adjetivo termina en "e" sólo se le agraga "r" en el comparativo y "st" en el superlativo. Cuando el adjetivo termina en "y" ésta se transforma en "i". Ej. funny (divertido-a); funnier (más divertido-a); the funniest joke (el chiste más divertido). Cuando el adjetivo termina en una sola vocal y una sola consonante, ésta última se duplica. Ej. Big (grande); bigger (más grande); the biggest country (el país más grande).

Ejercicios:

longer \_\_\_\_\_ the longest road \_\_\_\_\_  
thinner \_\_\_\_\_ the thinnest slice \_\_\_\_\_  
simpler \_\_\_\_\_ the simplest method \_\_\_\_\_  
prettier \_\_\_\_\_ the prettiest girl \_\_\_\_\_  
quieter \_\_\_\_\_ the quietest morning \_\_\_\_\_

3. Algunos adjetivos tienen comparativos y superlativos irregulares. Ejs. bad (malo-a); worse (peor); the worst (el/la peor); good (bueno-a); better (mejor); the best (el/la mejor).

Ejercicios:

The bad boys are in town \_\_\_\_\_  
Peter is the the worst driver \_\_\_\_\_  
He is a good student \_\_\_\_\_  
She is the best singer \_\_\_\_\_  
Is she better than you? \_\_\_\_\_

4. La conjunción inglesa "than" corresponde a las españolas "que" y "de" en la construcción de las formas comparativas. Ejs. She is younger **than** you (Ella es más joven **que** tú); They stayed more **than** three weeks (Ellos se quedaron más **de** tres semanas).

Ejercicios:

Jim is fatter than Glen \_\_\_\_\_  
Sue is taller than Anne \_\_\_\_\_  
Alice is more popular than Rod \_\_\_\_\_  
He ran more than 10 kilometers \_\_\_\_\_  
Ruth bought more than 30 eggs \_\_\_\_\_

### EL SUSTANTIVO

#### EL GÉNERO

En inglés la distinción entre masculino y femenino es menos común que en el español, por lo cual la mayoría de los sustantivos son neutros. En los casos que se necesita esta distinción ésta es determinada de las siguientes formas:

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 11

a) Por un sufijo (generalmente para indicar femenino). Ejs. actor (actor); actress (actriz); hero (héroe); heroine (heroína).

Ejercicios:

lion \_\_\_\_\_ lioness \_\_\_\_\_ god \_\_\_\_\_ goddess \_\_\_\_\_  
waiter \_\_\_\_\_ waitress \_\_\_\_\_ usher \_\_\_\_\_ usherette \_\_\_\_\_  
poet \_\_\_\_\_ poetess \_\_\_\_\_

En algunos casos específicos ocurre lo contrario. Ejs. bride (novia); bridegroom (novio); widow (viuda), widower (viudo) .

b) Por un prefijo para indicar si el sustantivo es masculino o femenino, en aquéllos cuyo género usualmente no se indica por no ser relevante . Ejs. cat (gato-a), **he**-cat (gato), **she**-cat (gata), child (niño-a) , **female** child (niña), **male** child (niño).

Ejercicios:

he-goat \_\_\_\_\_ she-goat \_\_\_\_\_ male dog \_\_\_\_\_  
female dog \_\_\_\_\_ male teacher \_\_\_\_\_ female teacher \_\_\_\_\_  
he-ass \_\_\_\_\_ she-ass \_\_\_\_\_ male worker \_\_\_\_\_  
female worker \_\_\_\_\_

c) En ciertos casos se emplean palabras diferentes para designar la contraparte masculina o femenina. Ejs. boy (chico), girl (chica), woman (mujer), man (hombre).

Ejercicios:

uncle \_\_\_\_\_ aunt \_\_\_\_\_ daughter \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_  
cow \_\_\_\_\_ ox \_\_\_\_\_ cock \_\_\_\_\_ hen \_\_\_\_\_  
nephew \_\_\_\_\_ niece \_\_\_\_\_

### EL NÚMERO

1.El plural regular se forma añadiendo una "s" al singular. Ejs. Girl-s ( chica-s); book-s ( libro-s); screw-s ( tornillo-s).

Ejercicios:

pen \_\_\_\_\_ pens \_\_\_\_\_ lock \_\_\_\_\_ locks \_\_\_\_\_  
boy \_\_\_\_\_ boys \_\_\_\_\_ car \_\_\_\_\_ cars \_\_\_\_\_  
flower \_\_\_\_\_ flowers \_\_\_\_\_

2.En los sustantivos que terminan en "s", "sh", "ch", "x" y "z" se les añade "es" en el plural. Ejs. Brush-es (cepillo-s); watch-es (reloj-es); tax-es (impuesto-s); bus-es (bus-es).

Ejercicios: escriba el plural y traduzca lo siguiente.

box \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) church \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
bush \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ) match \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )  
class \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ )

3.Algunos sustantivos que terminan en "o" añaden "es" en el plural. Ejs.tomato-es (tomate-s) ; volcano-es (volcán-es); potato-es (papa-s). Sin embargo,hay otros que no toman la "es".Ejs.Piano-s (piano-s), bamboo-s (bambú-es).

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 12

4. Los sustantivos que terminan en "y" precedida de vocal forman el plural añadiendo "s". Sin embargo, los sustantivos cuya "y" es precedida de una consonante cambian la "y" a "i" y añaden "es". Ejs. Boy-s (chico-s); monkey-s (mono-s); lady/ladies (dama-s); factory/factories (fábrica-s).

Ejercicios: escriba el plural y traduzca lo siguiente.

ferry \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) key \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)  
city \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) country \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)  
day \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

5. Muchos sustantivos que terminan en "f" o en "fe" cambian a "ves" en el plural. Ejs. Leaf / leaves (hoja-s), knife/knives (cuchillo-s).

Ejercicios: escriba el plural y traduzca lo siguiente.

wife \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) scarf \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) shelf \_\_\_\_\_  
(\_\_\_\_\_) loaf \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) half \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Sin embargo otros sustantivos que también terminan en "f" no sufren alteración. Ejs. roof-s (techo-s), belief-(creencia-s).

6. Algunos sustantivos forman el plural cambiando la vocal interna. Ejs. man/men (hombre-s), louse/lice (piojo-s).

Ejercicios:

mouse \_\_\_\_\_ mice \_\_\_\_\_ tooth \_\_\_\_\_ teeth \_\_\_\_\_  
foot \_\_\_\_\_ feet \_\_\_\_\_ goose \_\_\_\_\_ geese \_\_\_\_\_  
woman \_\_\_\_\_ women \_\_\_\_\_

7. Tres sustantivos añaden "en" o "ren" en el plural. ox/oxen (buey-es); child/children (niño-s); brother/brethren (hermano-s, de una congregación. En caso de hermanos consanguíneos se usa el plural regular "brothers").

8. Algunos sustantivos de cantidad permanecen inalterados en el plural. Ejs. Ten **head** of cattle (diez **cabezas** de ganado); two **dozen** eggs (dos **docenas** de huevos).

9. Algunos sustantivos de origen extranjero han retenido su plural. Ejs. datum/data (dato-s); memorandum/memoranda (memorando-s). No obstante en algunos casos se admite también el plural regular. Ej. memorandums (memorandos)

10. En los sustantivos compuestos se adiciona la terminación plural a la palabra principal. Ejs. father-in-law/fathers-in-law (suegro-s); passer-by/passers-by (transeúnte-s). Sin embargo, cuando el primer elemento es "man" o "woman", ambas partes del sustantivo toman el plural. Ejs. man-nurse / men-nurses (enfermero-s); man-servant-/men-servants (sirviente-s).

11. Hay sustantivos que son plurales invariables y por lo tanto no tienen singular. Ejs. clothes (ropa-s); goods (mercancía-s); trousers (pantalones). Para referirse en singular a estos sustantivos es necesario anteponerles las estructuras " a piece of" o "a pair of". Ejs. a piece of **clothes** ( una prenda de **ropa**), a pair of **trousers** ( un par de **pantalones**).

12. Algunos sustantivos tienen forma de plural, sin embargo toman el verbo en singular. Ejs. news (noticia), mathematics (la matemática), measles (el sarampión).

13. Algunos sustantivos tienen forma de singular, sin embargo toman el verbo en plural. Ejs. the people (la gente); the clergy (el clero); the police (la policía); the cattle (el ganado).

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 13

14. Finalmenete algunos sustantivos no alteran su forma en el plural. Ejs. deer (venado-s); sheep (oveja-s), aircraft (aeronave-s).

### EL ADVERBIO

1. En inglés los adverbios de modo se forman:

a) Añadiendo "ly" al adjetivo. Ejs. quick/quickly (rápida-mente); slow/slowly (lenta-mente).

Ejercicios: forme los adverbios y traduzca lo siguiente.

doubtful \_\_\_\_\_ ( ) beautiful \_\_\_\_\_ ( )

efficient \_\_\_\_\_ ( ) natural \_\_\_\_\_ ( )

electrical \_\_\_\_\_ ( )

b) Usando el mismo adjetivo. Ejs. She spoke **fast** (Ella habló **rápido**) ; She spoke **slow** (Ella habló **lento**); They work **hard** (Ellos trabajan **duro**).

2. Los adverbios de tiempo. Ejs. soon (pronto), always (siempre), never (nunca); los de lugar. Ejs. here (aquí, acá), there (allí, allá), inside (a-dentro), outside (a-fuera); los de cantidad . Ejs. almost (casi), very (muy), tienen formas diversas y deben aprenderse en forma individual.

3. La comparación de los adverbios sigue la misma regla de los adjetivos. Ejs:

I run **faster than** you ((Yo) corro **más** rápido **que** tú).

He manages the restaurant **more** efficiently **than** anyone else (Él maneja el restaurante **más** eficientemente **que** ningún otro).

4. Los adverbios interrogativos son: when (cuándo), where (dónde), why (por qué), how ((cómo), con adjetivos se traduce "cuán", con "many" "cuantos-as", con "much" "cuanto-a"). Ejs. **When** did you go? (¿**Cuándo** fuiste?); **Where** did you go? (¿**Dónde** fuiste?); **Why** did you go? (¿**Por qué** fuiste?); **How** did you go? (¿**Cómo** fuiste?); **How long** is the road? (¿**Cuán largo** es el camino?); **How many** chairs do you need? (¿**Cuántas** sillas necesitas?); **How much** sugar do you need? (¿**Cuánta** azúcar necesitas?).

Ejercicios:

When is your birthday? \_\_\_\_\_

Where are you? \_\_\_\_\_

Why is he here? \_\_\_\_\_

How are you? \_\_\_\_\_

How many tables do you need? \_\_\_\_\_

### EL PRONOMBRE

#### LOS PRONOMBRES PERSONALES

##### SUJETO

I (yo)

you (tú, usted)

he (él)

she (ella)

##### COMPLEMENTO

me (me,mi)

you (te,ti)

him (lo,le,él)

her (la,le,ella)

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 14

it (ello,eso)	it (la,lo,le,ella,él)
we (nosotros-as)	us (nos,nosotros-as)
you (ustedes,vosotros-as)	you (les, ustedes, vosotros-as)
they (ellos-as)	them (los, las,les, ellos-as)

1. "I" (yo) se escribe siempre con mayúscula.

2. El pronombre como sujeto de la oración no se omite en inglés a menos que haya dos o más verbos regidos por el mismo pronombre de la oración. Ejs. **He** sat down (**Él** se sentó); **He** sat down and spoke to me (**Él** se sentó y me habló).

Ejercicios:

She writes and sends letters \_\_\_\_\_  
They speak and write English \_\_\_\_\_  
We live and die \_\_\_\_\_  
You come and go \_\_\_\_\_  
She went and bought a flower \_\_\_\_\_

3. El pronombre sujeto usualmente antecede al verbo, excepto:

a) En preguntas. Ej. Is **he** European? (¿Es **él** europeo?).

Ejercicios:

Are you a professional? \_\_\_\_\_  
Is she a teacher? \_\_\_\_\_  
Are we human? \_\_\_\_\_  
Is it a dog? \_\_\_\_\_  
Is it an animal? \_\_\_\_\_

b) Después de expresiones negativas que encabezan la oración. Ejs. Never has **she** seen a movie like that (Nunca **ella** ha visto una película como esa). Not only did **she** speak to him but **she** also congratulated him ( **Ella** no sólo habló con él sino que también lo felicitó).

4. Los pronombres sujeto "you", "they" e "it" con frecuencia se traducen en español por el pronombre impersonal "se". Ejs. **You** never know (Nunca **se** sabe); **They** say that she never came back (**Se** dice que ella nunca volvió).

Ejercicios:

It is said that wood is a good material to build.  
\_\_\_\_\_  
They say that the government will resign.  
\_\_\_\_\_  
To have a good house you need to work hard.  
\_\_\_\_\_  
It is said that she is still single.  
\_\_\_\_\_  
To pass you need to study.  
\_\_\_\_\_

5. "It" se usa:

a) En construcciones impersonales cuando en español no se usa pronombre sujeto. Ejs. **It** seems that he is a policeman (Parece que él es un policía); **It** rains (Llueve).

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 15

Ejercicios:

It snows \_\_\_\_\_  
It is a very nice day \_\_\_\_\_  
It is difficult to learn Chinese \_\_\_\_\_  
It seems that she is not Mary \_\_\_\_\_  
It is funny to play football \_\_\_\_\_

b) En preguntas tales como " Who is **it**?" ( ¿Quién es?) y en su correspondiente respuesta "**It is me**" (Soy yo).  
Nótese que en inglés se usa el pronombre complemento en estos casos (me = yo).

Ejercicios:

Who is that? \_\_\_\_\_  
It was a mouse \_\_\_\_\_  
It is them \_\_\_\_\_  
What is it? \_\_\_\_\_  
It was him \_\_\_\_\_

### LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS

SINGULAR		PLURAL	
Antes de V.	Después de prep.	Antes de V.	Después de prep.
myself me	mí,mí mismo-a	ourselves nos/nosotros-as,	nosotros-as mismos-as
yourself te	ti, ti mismo-a	yourselves se	sí,sí mismos-as
himself se	sí,sí mismo	themselves se	sí,sí mismos-as
herself se	sí,sí misma		
itself se	sí,sí mismo-a		
oneself se	sí,sí mismo-a		

El pronombre reflexivo tiene dos funciones en inglés:

a) Con verbos transitivos cuando la acción recae en el sujeto. Ej. She dresses **herself** (Ella **se** viste).

Ejercicios:

He shaved himself \_\_\_\_\_  
They hurt themselves every day \_\_\_\_\_  
She scratched herself \_\_\_\_\_  
The dog bit itself \_\_\_\_\_  
We saw ourselves in the movie \_\_\_\_\_

b) Para dar énfasis a la acción expresada por el verbo. Ej. I spoke **myself** (Hablé yo **mismo**).

Ejercicios:

I went myself \_\_\_\_\_  
He painted the house himself \_\_\_\_\_  
You yourself said "yes" \_\_\_\_\_  
We ourselves often make that mistake \_\_\_\_\_  
I made it myself \_\_\_\_\_

### LOS PRONOMBRES RELATIVOS

SUJETO	COMPLEMENTO	FORMA POSESIVA
who (que)	who-m (quien-es)	whose (cuyo-a,cuyos-as)

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 16

(personas)		
which (que)	which (que)	whose (cuyo-a,cuyos-as)
(animales u objetos)		
that (que)	that (que, quien-es)	whose (cuyo-a,cuyos-as)
(personales,animales u objetos)		
what (lo que)	what (lo que)	

a) Los pronombres relativos sujeto. Ejs. That is the man **who** broke the glass (Ese es el hombre **que** quebró el vidrio); This is the cow **which** has three calves (Esta es la vaca **que** tiene tres terneros); The dogs **that** attacked her are setters (Los perros **que** la atacaron son perdigueros); This is **what** was wrong (Esto es **lo que** estaba mal).

Ejercicios:

That is the man who wrote the book.

---

That is the pipe that leaks.

---

That is the hen that lays eggs.

---

The machine which creaks is in the workshop.

---

This is what happened in the house.

---

b) Los pronombres relativos complemento. En el inglés hablado generalmente se omiten estos pronombres. Ejs. The man (**whom**) you spoke **to** is here (El hombre **al que** le hablaste está aquí) ; The car (**which**) you chose is not a good one (El auto **que** elegiste no es bueno); The dog (**that**) you bought is inside the house (El perro **que** tú compraste está dentro de la casa).

Ejercicios:

The man (who) you saw is George.

---

The woman (that) she greeted is Mary.

---

The book (that) I have is interesting.

---

The road (that) we took was the right one.

---

The cat (that) they saw is here.

---

Si el pronombre relativo complemento va acompañado de una preposición, ésta suele pasar al final de la oración y entonces puede omitirse el pronombre. Ej. That man **from whom** I bought the car is waiting/ The man I bought the car **from** is waiting (El hombre **al que** le compré el auto está esperando). "Whom" se utiliza en el inglés formal y va generalmente después de preposiciones .

c) El pronombre relativo posesivo "whose" (cuyo-a,cuyos-as) Ejs. That is the man **whose** dog is injured (Ése es el hombre **cuyo** perro está herido); This is the house **whose** windows are broken (Ésta es la casa **cuyas** ventanas están rotas).

Ejercicios:

That is the window whose handle is painted.

---



## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 17

That is the woman whose boys are intelligent.

That is the man whose name is very funny.

That is the boy whose father a teacher.

That is the woman whose car is blue.

### LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

	SINGULAR	PLURAL
CERCA	this (éste, ésta, esto)	these (éstos, éstas)
LEJOS	that (ése, ésa, eso, aquél, aquella, aquello)	those (ésos, ésas, aquéllas, aquéllos)

Ejs. **This** is my cat (**Éste** es mi gato); **These** are her children (**Éstos** son sus hijos); **That** is his house (**Ésa** es su casa); **Those** are sea-animals (**Ésos** son animales marinos).

Ejercicios:

This is my wrench \_\_\_\_\_

These are his chairs \_\_\_\_\_

These are his trucks \_\_\_\_\_

That is a lamp \_\_\_\_\_

Those are their cows \_\_\_\_\_

Estos pronombres también funcionan como adjetivos demostrativos. Ej. **That** electric can opener does not work (**Ese** abrelatas eléctrico no funciona).

### LOS PRONOMBRES POSESIVOS

mine (míos-as, el mío, la mía, los míos, las mías)

yours (tuyos-as, el tuyo, la tuya, los tuyos, las tuyas)

his (masc.) hers (fem.) its (neut.) (suyo-a, suyos-as, el suyo, la suya, los suyos, las suyas)

ours ( nuestro-a, nuestros-as, el nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras)

yours (de ustedes, vuestro-a, vuestros-as, el vuestro, la vuestra, los vuestros, las vuestras)

theirs (suyo-a, suyos-as, el suyo, la suya, los suyos, las suyas)

Los pronombres posesivos ingleses al igual que los adjetivos posesivos varían según el poseedor. En cambio los pronombres posesivos españoles varían según el género y el número de la(s) cosa(s) poseida(s). Ejs. Those horses are **his** (Esos caballos son **suyos**) (de él); That horse is **his** (Ese caballo es **suyo**) (de él); That box is **ours** (Esa caja es **nuestra**); That pencil is **ours** (Ese lápiz es **nuestro**).

Ejercicios:

That car is mine \_\_\_\_\_

That chair is his \_\_\_\_\_

This book is hers \_\_\_\_\_

This radio is yours \_\_\_\_\_

These dictionaries are ours \_\_\_\_\_

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 18

### LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

SUJETO	COMPLEMENTO	FORMA POSESIVA
who (quién-es)	who-m (quién-es)	whose (de quién-es)
which (cuál-es)	which (cuál-es)	whose (de cuál-es)
what (qué)	what (qué)	

a) Los pronombres interrogativos sujeto. Ejs. **Who** took the gun? (¿**Quién** tomó el arma?); **Which** is taller- Jack or Jim? (¿**Cuál** es más alto-Jack o Jim?); **What** happened? (¿**Qué** sucedió?).

Ejercicios:

Who plays football? \_\_\_\_\_  
Which is bigger -your car or hers? \_\_\_\_\_  
What happened to her? \_\_\_\_\_  
Who spoke? \_\_\_\_\_  
Which is thinner-Sue or Jane? \_\_\_\_\_

b) Los pronombres interrogativos complemento se usan siempre con un verbo auxiliar. "Do" o "does" para el presente, "did" para el pasado y "will", "shall" o la estructura "be+going to+ (infinitivo)" para el futuro. En el caso que se usen otros auxiliares éstos reemplazarán a los anteriormente mencionados. Cuando estos pronombres ocurren con verbos preposicionales la preposición usualmente permanece al final de la oración, especialmente en el inglés hablado. Ejs. **Who** did you talk **to**?/**To whom** did you talk? (¿**Con quién** hablaste?); **Which** did you choose? (¿**Cuál** elegiste?); **What** does F.O.B. stand for? (¿**Qué** representa F.O.B?). Nótese que el verbo preposicional "stand for" no lo es en español. Esto ocurre también a la inversa, es decir, algunos verbos preposicionales en español no lo son en inglés.

Ejercicios:

Who did you see? \_\_\_\_\_  
Who do you live with? \_\_\_\_\_  
What does she do? \_\_\_\_\_  
What did she worry about? \_\_\_\_\_  
Which did he buy? \_\_\_\_\_

c) El pronombre interrogativo posesivo. Ejs. **Whose** is this book? (¿**De quién** es este libro?); **Whose** are those animals? (¿**De quién** son esos animales?).

Ejercicios:

Whose is this pen? \_\_\_\_\_  
Whose is that notebook? \_\_\_\_\_  
Whose are these gloves? \_\_\_\_\_  
Whose are those shoes? \_\_\_\_\_  
Whose are these stamps? \_\_\_\_\_

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 19

### II PREPOSICIONES INGLESAS COMUNES

**about;** alrededor de, respecto a, sobre, por.  
**aboard;** a bordo de.  
**above;** encima de, sobre, más que, más de, más allá.  
**across;** a través de, por, al otro lado de.  
**after;** detrás de, después de, tras, de acuerdo a, por.  
**against;** (en) contra (de), frente (a/de), para el caso de, en contraste con.  
**ahead (of);** adelante (de), por encima de.  
**along;** por, a lo largo de, paralelo a, en conformidad con.  
**alongside;** a lo largo, al lado, al costado.  
**among;** entre, mezclado con, en medio de.  
**apart from;** aparte de, con la excepción de.  
**around;** al rededor de, cerca de, a la vuelta de.  
**as;** como, por, de.  
**as for;** en cuanto a, por lo que respecta a.  
**as from;** a partir de.  
**as of;** en la fecha de.  
**as to;** en cuanto a, en lo tocante a.  
**at;** a, en.  
**away from;** lejos de.  
**barring;** salvo, exceptuando.  
**because of;** debido a, por causa de, a causa de.  
**before;** frente a, delante de, ante, antes de.  
**behind;** detrás de, tras (de).  
**below;** bajo, debajo, inferior a.  
**beneath;** debajo de, inferior a, indigno de.  
**beside;** junto a, fuera de, además de, comparado con.  
**besides;** además de, excepto, fuera de.  
**between;** entre.  
**beyond;** más allá de, fuera de, además de, después de.  
**but;** salvo, excepto.  
**but for;** a no ser por.  
**by;** por, de, a, junto a, cerca, hacia, para, de.  
**by means of;** mediante.  
**contrary to;** en oposición a, en contra de.  
**despite;** a pesar de, no obstante.  
**down;** por, abajo, a lo largo de, a través de.  
**due to;** debido a, a causa de.  
**during;** durante, mientras.  
**except for;** si no fuera por, a no ser por, a parte de.  
**excepting;** a excepción de, salvo, fuera de.  
**for;** por, para, a favor de, con, a pesar de, en busca de, con destino, hacia, en cuanto (a), como, para que.  
**for the sake of;** por el bien de, por consideración a, por respeto a.  
**from;** de, desde, por, a causa de, a.  
**from...till/until/up to;** de / desde....hasta.  
**in;** en, de, con, en cada, de cada, por, dentro de, durante, a.  
**inside;** dentro de.  
**in addition to;** además de, a más de.  
**in favor of;** en favor de, en provecho de, en respaldo de.  
**in front of;** en frente de, delante de, frente a.  
**in spite of;** a pesar de, no obstante.  
**in support of;** en defensa de.

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 20

**into;** a, en, hasta, dentro, adentro.  
**like;** como, a manera de, tal como.  
**minus;** menos, sin, desprovisto de, falto de.  
**near;** cerca de, junto a, próximo a.  
**next to;** junto a, al lado de.  
**of;** de, desde, por, entre, para.  
**off;** de, desde, a, lejos de, a costa de, menos que, que arranca de, a la altura de.  
**on;** sobre, en, a, por, hacia, durante, luego de, a cerca de, a expensas de.  
**onto;** encima de, sobre, en, a, al corriente, en cuenta de.  
**on the left / right of;** a la izquierda / derecha de.  
**on top of;** además de, más encima.  
**opposite;** al otro lado, al frente de, frente a.  
**outside;** fuera de, más allá de.  
**out of;** entre, de entre, por, sin, más allá de, de.  
**over;** sobre, encima de, más de, por todo-a, a lo largo de, durante, por, a través de, al otro lado.  
**owing to;** debido a, por causa de.  
**past;** más de, más allá de, y, sin.  
**plus;** más, con incremento de.  
**round;** alrededor de, durante, entorno de/a, acá y allá.  
**since;** desde, después de, a partir de.  
**through;** por, a través de, durante, por medio de.  
**throughout;** por todo-a, en todo-a, durante todo-a.  
**till;** hasta.  
**to;** a, hacia, en, para, con, según, por, ante.  
**toward(s);** hacia, en dirección a, con respecto a, para, alrededor de.  
**under;** debajo de, bajo, en, menos que, según.  
**underneath;** debajo de, bajo, abajo, por debajo.  
**unlike;** impropio de, indigno de, diferente de, no como, a diferencia de.  
**until;** hasta.  
**up;** hacia arriba, a lo largo de, hacia dentro de, en contra de.  
**up to;** hasta.  
**vía;** por, vía, por vía.  
**with;** con, para, por, de, a, (**together with;** junto con).  
**within;** dentro de, adentro de, al alcance de, a poco de.  
**without;** fuera de, afuera, de, más allá de, sin (que).

### III FRASES Y PALABRAS CONECTORAS INGLESAS

**above all;** sobre todo.  
**chiefly;** principalmente, mayormente.  
**(e)specially;** especialmente, particularmente.  
**finally;** finalmente, en conclusión, por último.  
**first(ly);** primero, primeramente.  
**in the first place;** en primer término, en primer lugar.  
**last(ly);** lo último, en último lugar.  
**mainly;** mayormente, principalmente.  
**primarily;** primariamente, fundamentalmente.  
**principally;** principalmente, en la mayor parte.  
**second(ly);** segundo, en segundo lugar.  
**to begin with;** para empezar, en primer lugar.  
**then;** entonces, luego, después, por lo tanto.

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 21

### PARA ACLARAR ALGO

**in other words;** en otras palabras.  
**put another way;** puesto de otra forma.  
**to put it differently;** para ponerlo de diferente forma.  
**that is to say;** es decir, o sea.

### PARA CAMBIAR DE TEMA

**as far as...is concerned;** en lo que...respecta.  
**as for;** en cuanto a, en lo que respecta a.  
**as regards;** en cuanto a, en lo tocante a.  
**as to;** en cuanto a.  
**by the by;** de paso, a propósito.  
**by the way;** a propósito, entre paréntesis.  
**coincidentally;** coincidentemente, al mismo tiempo.  
**funnily enough;** por raro que parezca, por extraño que resulte.  
**incidentally;** entre paréntesis, de paso, incidentalmente.  
**in passing;** de pasada.  
**to return to;** para volver a, para regresar a.  
**well;** bien, con propiedad.  
**whith reference to;** con referencia a.

### PARA DAR UN EJEMPLO

**according to;** según, conforme a.  
**as far as...is concerned;** en lo que...respecta.  
**for example;** por ejemplo.  
**for instance;** por ejemplo.  
**namely;** es decir, o sea, sobre todo.  
**such as;** tal como.

### PARA EXPRESAR UNA AÑADIDURA

**additionally;** adicionalmente, por añadidura.  
**again;** otra vez, nuevamente, además, luego.  
**also;** también, igualmente, asimismo, además.  
**apart from this;** aparte de esto, con la excepción de.  
**aside from that;** además de eso, excepto por eso, fuera de eso.  
**as well as that;** así como eso, así como también.  
**besides;** además, también.  
**for that matter;** en cuanto a eso.  
**furthermore;** además, a más de eso.  
**in addition;** por añadidura, además.  
**indeed;** verdaderamente, en realidad, en efecto.  
**moreover;** además, es más, por otra parte.  
**what is more;** más aún, lo que es peor.

### PARA HACER UNA COMPARACIÓN O UN CONTRASTE

**as compared to;** al compararse con.  
**by / in comparison with;** comparado con.  
**conversely;** a la inversa, viceversa.  
**equally;** igualmente, por igual.  
**however;** sin embargo, no obstante, de cualquier modo, por...que.  
**in contrast;** en contraste.  
**in reality;** en verdad, en realidad, efectivamente.

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 22

**in the same way;** del mismo modo.  
**likewise;** así mismo, igualmente, además.

### PARA HACER UNA CONCESIÓN

**admittedly;** por conocimiento general, reconozco.  
**after all;** después de todo, a pesar de todo.  
**all the same;** a pesar de todo, sin embargo.  
**anyhow;** de cualquier modo, como quiera que sea.  
**anyway;** de cualquier modo, en todo caso.  
**at all events;** de todos modos.  
**at any rate;** en todo caso, sea como fuere.  
**at least;** al menos, por lo menos.  
**at the same time;** al mismo tiempo.  
**despite this;** a pesar de esto.  
**however;** sin embargo, no obstante, de cualquier modo, por...que.  
**I grant you;** te / le admito que, te / le acepto que.  
**in so far as;** en cuanto, en cuanto que.

### PARA HACER REFERENCIAS DE TIEMPO

**afterwards;** después, más tarde, en seguida.  
**at the same time;** al mismo tiempo.  
**concurrently;** concurrentemente.  
**in the meantime;** entre tanto, mientras tanto.  
**subsequently;** posteriormente, consecutivamente.

### PARA INICIAR UNA ALTERNATIVA

**alternatively;** alternativamente.  
**apart from this;** aparte de esto, con la excepción de.  
**conversely;** al la inversa, viceversa.  
**except for;** excepto por.  
**excepting;** a excepción de, salvo, fuera de.  
**instead;** en cambio, en vez.  
**so far as;** en cuanto, en cuanto que.

### PARA MOSTRAR RESULTADOS O CAUSAS

**accordingly;** en realidad, por consiguiente.  
**as a result;** como resultado.  
**because of this;** debido a esto, por causa de, a causa de esto.  
**by this means;** por este medio.  
**consequently;** por lo tanto, en consecuencia, por ende.  
**for this reason;** por esta razón.  
**hence;** en consecuencia, por esto, de aquí.  
**in the event of;** en caso de.  
**in this way;** de esta forma.  
**in account of this,** en consideración de esto.  
**owing to this;** debido a esto, a causa de esto.  
**so;** así, de tal manera, igualmente, por consiguiente.  
**therefore;** por lo tanto, por ende, debido a eso.  
**thus;** así, de ese modo, tanto, por esto, por ejemplo.

### PARA RESUMIR

**all in all;** considerando todo.

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 23

**all told;** con todo.  
**and so forth;** etcétera.  
**and so on;** y así sucesivamente.  
**essentially;** esencialmente.  
**in brief;** en resumen.  
**in conclusion;** en conclusión, en suma, por último.  
**in effect;** en efecto, en realidad, efectivamente.  
**in short;** en suma, en resumen.  
**in all intents and purposes;** prácticamente, en el fondo.  
**to conclude;** para concluir.  
**to sum up;** para resumir, para recapitular.  
**to summarize;** para resumir, para abreviar.  
**ultimately;** por último, finalmente.

### IV VERBOS INGLESES COMUNES

INFINITIVO	SIGNIFICADO	PASADO SIMPLE	PASADO PARTICIPIO
announce	anunciar	announced	announced
answer	responder	answered	answered
arrive	arrivar,llegar	arrived	arrived
ask	preguntar,pedir	asked	asked
balance	balancear	balanced	balanced
bark	ladrar	barked	barked
be	ser,estar	was/were	been
bear	llevar,portar	bore	borne/born
beat	golpear	beat	beaten
begin	comenzar	began	begun
bite	morder	bit	bitten/bit
bleed	sangrar	bled	bled
blow	soplar	blew	blown
blow out	apagarse	blew out	blown out
blow over	ser olvidado	blew over	blown over
blow up	estallar	blew up	blown up
board	abordar	boarded	boarded
boil	hervir	boiled	boiled
break	romper,quebrar	broke	broken
break down	descomponerse,fallar	broke down	broken down
break into	entrar por la fuerza	broke into	broken into
break out	estallar	broke out	broken out
break through	abrirse paso por	broke through	broken through
breathe	respirar	breathed	breathed
bring	traer	brought	brought
brush	cepillar	brushed	brushed
burn	quemar	burned/burnt	burned/burnt

INFINITIVO	SIGNIFICADO	PASADO SIMPLE	PASADO PARTICIPIO
------------	-------------	---------------	-------------------

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 24

buy	comprar	bought	bought
call	llamar	called	called
carry	llevar,transportar	carried	carried
catch	atrapar,capturar	caught	caught
climb	escalar	climbed	climbed
close	cerrar	closed	closed
come	venir	came	come
come across	encontrarse con	came across	come across
come around	volver en sí	came around	come around
come down	bajar,caer	came down	come down
come off	soltarse,caer	came off	come off
come out	salir,publicarse	came out	come out
come up	subir,presentarse	came up	come up
cook	cocinar	cooked	cooked
cost	costear, costar	cost	cost
count	contar,considerar	counted	counted
cover	cubrir,cubrirse	covered	covered
crawl	arrastrarse	crawled	crawled
cross	cruzar,encontrarse	crossed	crossed
crush	apretar,oprimir	crushed	crushed
cry	gritar,llorar	cried	cried
cut	cortar,recortar	cut	cut
cut back	reducir,disminuir	cut back	cut back
dance	bailar	danced	danced
declare	declarar	declared	declared
deliver	librar,entregar	delivered	delivered
do	hacer	did	done
draw	tirar,sacar,dibujar	drew	drawn
dream	soñar,fantasear	dreamed/dreamt	dreamed/dreamt
dress	vestir,arreglar	dressed	dressed
drink	beber,absorber	drank	drunk
drive	conducir,manejar	drove	driven
drop	dejar caer,bajar	dropped	dropped
dry	secar,secarse	dried	dried
eat	comer,consumir	ate	eaten
fall	caer,bajar	fell	fallen
fasten	fijar,atar	fastened	fastened
feed	alimentar,nutrir	fed	fed
feel	sentir,palpar	felt	felt
fell	talar,cortar	felled	felled
fill	llenar,completar	filled	filled
find	encontrar,descubrir	found	found
finish	terminar,concluir	finished	finished
fish	pescar	fished	fished
fix	fijar,solucionar	fixed	fixed
fly	volar,huir	flew	flown
follow	seguir,perseguir	followed	followed
fry	freir,freirse	fried	fried
get	obtener,conseguir	got	gotten/got

INFINITIVO

SIGNIFICADO

PASADO SIMPLE

PASADO PARTICIPIO



## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 25

get back	recuperar	got back	gotten/got back
get into	entrar	got into	gotten/got into
get off	bajarse, salir de	got off	gotten/got off
get on	subirse, progresar	got on	gotten/got on
get out	salir	got out	gotten/got out
get through	pasar, atravesar	got through	gotten/got through
get up	levantarse	got up	gotten/got up
give	dar	gave	given
give back	devolver	gave back	given back
give in	rendirse, entregarse	gave in	given in
give out	acabarse	gave out	given out
give over	dejar	gave over	given over
give up	abandonar	gave up	given up
go	ir, moverse	went	gone
go away	marcharse	went away	gone away
go back	regresar	went back	gone back
go in	entrar	went in	gone in
go down	bajar, descender	went down	gone down
go off	explosionar, salir	went off	gone off
go on	pasar, seguir	went on	gone on
go out	salir	went out	gone out
go over	examinar, estudiar	went over	gone over
go up	subir	went up	gone up
gossip	chismear	gossiped	gossiped
greet	saludar, recibir	greeted	greeted
have	tener, haber	had	had
hear	oir	heard	heard
heat	calentar, calentarse	heated	heated
help	ayudar, evitar	helped	helped
hurry up	apurar, apurarse	hurried up	hurried up
imagine	imaginar, imaginarse	imagined	imagined
iron	planchar, herrar	ironed	ironed
keep	mantener, conservar	kept	kept
keep back	retener, ocultar	kept back	kept back
keep in	mantener dentro	kept in	kept in
keep on	continuar	kept on	kept on
keep up	mantenerse firme	kept up	kept up
kick	patear	kicked	kicked
kiss	besar	kissed	kissed
knit	tejer, enlazar	knit/knitted	knit/knitted
know	saber, conocer	knew	known
land	aterrizar, desembarcar	landed	landed
laugh	reír, reírse	laughed	laughed
leak	escaparse, filtrarse	leaked	leaked
leave	dejar, marcharse	left	left
light up	prender, iluminar	lighted/lit	lighted/lit
like	gustar de, querer	liked	liked
listen	escuchar	listened	listened
live	vivir	lived	lived
lock	cerrar con llave	locked	locked
<b>INFINITIVO</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>PASADO SIMPLE</b>	<b>PASADO PARTICIPIO</b>

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 26

look	mirar,parecer	looked	looked
look after	cuidar	looked after	looked after
look for	buscar	looked for	looked for
look into	examinar	looked into	looked into
look out	tener cuidado	looked out	looked out
look up	mejorar,mejorarse	looked up	looked up
make	hacer,confeccionar	made	made
make up	completar,arreglar	made up	made up
mark	marcar,calificar	marked	marked
meet	encontrarse con,conocer	met	met
mix	mezclar,juntar	mixed	mixed
move	mover,accionar	moved	moved
move along	avanzar	moved along	moved along
move away	alejarse	moved away	moved away
move in	instalarse en	moved in	moved in
move off	irse	moved off	moved off
move on	seguir caminando	moved on	moved on
move out	mudarse	moved out	moved out
open	abrir,abrirse	opened	opened
order	ordenar,pedir	ordered	ordered
pack	empacar,envasar	packed	packed
paint	pintar	painted	painted
park	estacionar	parked	parked
pass	pasar	passed	passed
pay	pagar	paid	paid
pay back	reembolsar	paid back	paid back
pay off	pagar y despedir	paid off	paid off
pay out	desembolsar	paid out	paid out
pay up	pagar completamente	paid up	paid up
play	jugar,actuar,tocar	played	played
play back	tocar una grabación	played back	played back
play off	completar el juego	played off	played off
plough/plow	arar,labrar	ploughed/plowed	ploughed/plowed
point	afilar,sacar punta a	pointed	pointed
point at/out	señalar,indicar	pointed at/out	pointed at/out
polish	pulir,refinar	polished	polished
post	enviar por correo	posted	posted
prefer	preferir	preferred	preferred
prepare	preparar	prepared	prepared
present	presentar,regalar	presented	presented
pull	tirar,jalar	pulled	pulled
pull away	apartarse	pulled away	pulled away
pull in	entrar	pulled in	pulled in
pull out	salir	pulled out	pulled out
pull up	detenerse	pulled up	pulled up
push	empujar	pushed	pushed
push ahead	avanzar	pushed ahead	pushed ahead
push away	alejarse	pushed away	pushed away
push off	desatracarse	pushed off	pushed off
push on	seguir adelante	pushed on	pushed on
<b>INFINITIVO</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>PASADO SIMPLE</b>	<b>PASADO PARTICIPIO</b>

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 27

put	poner, lanzar	put	put
put across	lograr realizar	put across	put across
put away	guardar	put away	put away
put back	retrasar	put back	put back
put down	reprimir, sofocar	put down	put down
put forward	exponer	put forward	put forward
put off	posponer, postergar	put off	put off
put on	ponerse (ropa, etc)	put on	put on
put out	apagar	put out	put out
put together	reunir, armar	put together	put together
put up	alojar, producir	put up	put up
rain	llover	rained	rained
read	leer	read	read
receive	recibir	received	received
reserve	reservar	reserved	reserved
return	regresar, devolver	returned	returned
ride	montar, viajar	rode	ridden
ring	sonar, campanear	rang	rung
ring for	llamar	rang for	rung for
ring out	resonar	rang out	rung out
ring up	telefonar	rang up	rung up
row	remar, bogar	rowed	rowed
run	ran	run	run
run after	perseguir	ran after	run after
run against	competir con	ran against	run against
run out	acabarse	ran out	run out
run over	revisar, atropellar	ran over	run over
run through	leer ligeramente	ran through	run through
run up	acumular rápidamente	ran up	run up
saw	aserrar	sawed	sawed
say	decir, pronunciar	said	said
see	ver, comprender	saw	seen
see after	cuidar	saw after	seen after
see into	investigar	saw into	seen into
see through	entrever	saw through	seen through
sell	sold	sold	sell
set	poner, ajustar	set	set
set back	atrasar	set back	set back
set in	insertar	set in	set in
set off	hacer resaltar, partir	set off	set off
set on	incitar	set on	set on
set up	eregir, establecer	set up	set up
shake	sacudir	shook	shaken
shave	afeitar, rasurar	shaved	shaved
shoot	disparar, tirar	shot	shot
shout	gritar	shouted	shouted
show	mostrar, guiar	showed	shown
shut	cerrar, encerrar	shut	shut
sign	firmar, indicar	signed	signed
sing	cantar	sang	sung
<b>INFINITIVO</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>PASADO SIMPLE</b>	<b>PASADO PARTICIPIO</b>

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 28

sit	sentarse	sat	sat
sleep	dormir	slept	slept
slip	resbalar, escabullirse	slipped	slipped
smell	oler, olfatear	smelled/smelt	smelled/smelt
smile	sonreír	smiled	smiled
smoke	ahumar, fumar	smoked	smoked
snow	nevar	snowed	snowed
spend	gastar, pasar (tiempo)	spent	spent
spill	derramar, revelar	spilled/spilt	spilled/spilt
spring	saltar, rebotar	sprang/sprung	sprung
stand	ponerse de pie, soportar	stood	stood
stay	sostener, quedarse	stayed	stayed
steal	robar, cautivar	stole	stolen
stop	parar, detener	stopped	stopped
study	estudiar	studied	studied
swallow	tragar, ingerir	swallowed	swallowed
swim	nadar, flotar	swam	swum
switch off	desconectar	switched off	switched off
switch on	conectar	switched on	switched on
take	tomar, asir	took	taken
take after	parecerse	took after	taken after
take away	quitar, restar	took away	taken away
take back	recibir de vuelta	took back	taken back
take down	desarmar	took down	taken down
take off	quitarse (prendas)	took off	taken off
take out	sacar	took out	taken out
take over	hacerse cargo de	took over	taken over
take to	dedicarse a	took to	taken to
take up	levantar, ocupar	took up	taken up
thank	agradecer	thanked	thanked
think	pensar, creer	thought	thought
think about	considerar	thought about	thought about
think over	meditar	thought over	thought over
think up	inventar	thought up	thought up
tighten	apretar(se), ajustar	tightened	tightened
train	entrenar(se), adiestrar	trained	trained
trap	atrapar, armar trampas	trapped	trapped
try	probar, intentar	tried	tried
try on	probarse (ropa)	tried on	tried on
try out	someter a prueba	tried out	tried out
turn	volver, hacer girar	turned	turned
turn away	desviar(se)	turned away	turned away
turn back	volver atrás	turned back	turned back
turn down	bajar	turned down	turned down
turn from	rechazar	turned from	turned from
turn into	convertirse en	turned into	turned into
turn off	apagar	turned off	turned off
turn on	encender	turned on	turned on
turn out	resultar	turned out	turned out
turn up	aparecer	turned up	turned up
use	usar, emplear	used	used

## INTROducción a la Traducción Inglés-Español 29

INFINITIVO	SIGNIFICADO	PASADO SIMPLE	PASADO PARTICIPIO
visit	visitar	visited	visited
wait	esperar	waited	waited
wake up	despertar(se)	woke/waked up	woken/waked up
walk	caminar,pasear	walked	walked
want	necesitar,querer	wanted	wanted
warn	avisar,prevenir	warned	warned
wash	lavar,bañar	washed	washed
watch	mirar,observar	watched	watched
wear	llevar puesto,gastar	wore	worn
weigh	pesar	weighed	weighed
win	ganar,triunfar	won	won
work	trabajar,funcionar	worked	worked
work out	salir bien,calcular	worked out	worked out
work up	elaborar	worked up	worked up
wrap up	envolver	wrapped up	wrapped up
write	escribir	wrote	written

### V GLOSARIO

**género;** agrupación de las palabras en tres clases: masculino,femenino y neutro.

**gerundio;** forma verbal terminada en -endo o -ando.Ejs. **saliendo, cantando.**

**infinitivo;** forma verbal treminada en -ir,-er o -ar. Ejs. **vivir, tener,pasar.**

**número;** variación de las palabras según indiquen uno (singular) o más (plural).

**pasado participio;** forma verbal terminada en -ado o -ido en los verbos regulares. Ejs. **lavado, sabido.**

**presente participio;** estructura inglesa (verbo-ing) correspondiente an algunos casos al gerundio del español.

**primera persona;** yo (singular), nosotros-as (plural).

**segunda persona;** tú,usted (singular), ustedes, vosotros-as (plural).

**tercera persona;** él,ella (singular),ellos-as (plural).

### VI BIBLIOGRAFÍA

-L. G. Alexander \**Logman English Grammar*, Longman Inc. New York, 1988.

-Tana de Gámez \**Simon and Schüster's International Dictionary English/Spanish Spanish/English*, Prentice Hall Press, New York.

-Diane Hall \**Working with English Prepositions*, Thomas Nelson Ltd., Hong Kong, 1986.

-A. S. Horby \**Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press, Aylesbury, 1987.

INSCRIPCIÓN NÚMERO 88.732

e-mail: [dbl@softenglish.cl](mailto:dbl@softenglish.cl) / web site <http://www.softenglish.cl/>

teléfono : +569-92633499 Santiago,CHILE.



manual INTRO



CD Inglés Interactivo



softenglish memory games



softenglish

SOFTENGLISH